

RYMY DZIECIĘCE

(Słowa I. K. Itakowicz)



CHANSONS ENFANTINES

(Version française de Jacques Benoist-Méchin)

KINDERLIEDER

(Deutsch von R. St. Hoffmann)

1. Im Einschlafen

Przed zaśnięciem — Christine s'endort

Molto moderato KAROL SZYMANOWSKI, Op. 49

Canto *p dolce*

Jak-by - się — do - brze spa - ło, gdy-by ty - le
Oh, qu'il fe - rait bon dor - mir, si tou - tes les pen -
 O jetzt könnt'ich herr - lich schla - fen, Müßt'ich nicht so

Piano *pp* *p dolciss.*

ko - lo - ro-wych mys - li przez gło - - wę nie wia - - ło:
sées et les cou - leurs ne souf - fiaient pas par la tê - - te!
 bun - te Sa - chen se - - hen, Die mir den Kopf ver - dre - - hen:

tr *pp* *pp*

(Allegro) *(Allegro)* *(riten.)*

Lal-ka jest nie da - le - ko po - znać po ha - ła - sie,
 Lal-ka n'est pas bien loin, je l'en - - tends qui rit aux an - ges.
 Pup-pe steht in der Nä - he, Denn ich hör' sie schwatzen,

(Ped.) *(Ped.)* *(Ped.)*

(tranquillo) *(Allegro)* *(riten.)*

ma pe-lar-go-nię w rę - ku i wró - bel - ki pa - sie.
 Un oeil-let à la main elle ap - pel - le les mé - san-ges.
 Trägt ei - ne Pe-lar - go - nie, Füt - tert vie - le Spat-zen.

(Ped.) *(Ped.)*

(poco animato)

Wrób - - - le śpie - - -
 Et les mé - - -
 Spat - - - zen, die

(leggiere)

p

(poco ritenuto) //

wa - - - ja, bio - ra się za rę - - cel
 san - - - ges for - ment u - ne ron - - de
 sin - - - gen, Tan - zen vol - ler Freu - - de.

2. Wie man eine Hummel verjagt

Jak się najlepiej
opędzać od szerszenia

Comment on
chasse les frêlons

Poco vivace

Szer - sze - - niu, szer - sze - niu, nie
Frê - lon, ô frê - lon jau - ne
Hum - mel du, Hum - mel klei - ne,

sia - daj mi na ra - mie - niu! Two - ja mat - ka
sur mon cou, ta ma - man t'ap - pel - le 'au fond
Flieg' uns nicht an die Bei - ne! Mut - ter dein mit

poco rall.
ca - ła wzło - cie wcie - mnej dziu - pli tę - skni do cię.
de son trou, va - t'en de sui - te, va - t'en vi - te
gold - ner We - ste War - tet dein im fin - stern Ne - ste.

4. Das Ferkel

Prosię — Le goret

Andantino commodo

Pro - się prze - bra - ło się i
Un pe - - tit go - ret s'é - tant
 Fer - kel will's pro - bie - ren Und

posz-to spa-ce-ro-wać o wie-czor - nej ro - - sie Stróż mu
dé - gui - sé par - tit un soir en pro - me - na - - de. Le gar -
 geht mit schö-nen Kleidern an - ge - tan spa - zie - - ren. Wird vom

5. Christnacht

Gwiazdka — Noël

Poco animato dolce

U có - recz - ki! u có - recz - ki,
 La lu - miè - re blanche et ro - se
 Bei dem Kind - chen, Bei dem Herz - chen

pp dolce leggiero *pp*

swię - cą, swię - cą wo - czach swiecz - ki.
 se ré - flè - - te dans les cham - bres:
 In den Au - gen Leuch - ten Kerz - chen.

pp

Swie - cą, swiecz - ki cho - - in - ko - we żół - - te,
 C'est un ar - bre de No - ël où brû - - lent
 Wie am Christ - baum Ker - - zen hei - ße Bren - - nen

mp *m.d.*
 (Ped.)

6. Prinzessin macht Hochzeit

Slub królewny – La Princesse se marie

Poco vivace animato

Kro - lew - na od złot - ni - - ka o - -
 On dit que la Prin - cesse a fait ve - -
 Prin - zes - sin holt zwei Rin - - ge Vom

dolce con ped. f *p*

brącz - kę po - zy - cza, bo mu - si wyjść za mąż za kró -
 nir deux ba - gues d'or car elle se ma - rie a - - vec le fils du
 Gold - schmied, dem al - ten; Prin - zes - sin und Prinz Wol - len Hoch -

dolce sf

- le - wi - cza. Su - kien - kę jej szy - ją dziew - cze - ta, bo tam - ta
 roi de Per - se et les ser - van - tes cou - sent u - ne ro - be car
 - zeit hal - ten. Die Mädchen nä - hen neu - e Klei - der Die an - dern

7. Grille und Käfer

Trzmiel i zuk — Le grillon et le hanneton

Vivace agitato

f

Czu - pi - rzy się czu - pu - rzy kos - ma - ty trzmiel na
 Sur u - ne rose un gros han - ne - ton fait sa toi -
 Ku - rio - se, die ku - rio - se, Die Gril - le auf der

f marcato

ró - zy. Zo - ba - czył na dnie zie - lo - ne - go, pias - kie - go zu - ka,
 lette tout au fond un gril - lon noir et vert dit au mal - hon - nê - te:
 Ro - se, Sie sieht in der Ro - se Den win - zi - gen Kä - fer sit - zen

p

tu - pie w pta - tek no - ga - mi, skrzy - dłem o skrzy - dło stu - ka.
 Qui ose i - ci faire un bruit pa - - reil de - vant ma fe - - nê - tre?
 Stampft mit den Fü - ßen und schlägt Zu - - sam - men die Flü - gel - spit - zen.

8. Heilige Christine

Święta Krystyna – Sainte Christine

Moderato

Me - cze - ni - cą, bie - dna świę - ta Krys -
 Pe - ti - te mar - ty - - re, pau - vre Chri -
 Sin - get von dem ar - - men heil' - gen Chri -

tyn - - ka, to by - ła ma - leń - ka dziew - czyn - -
 sti - - ne qui - - a tant souf - fert dès l'â - ge le plus
 stin - - chen, Das Mär - ty - re - rin ward als jun - - - ges

ka. Tak nam jej szko - da, że ta - ka
 ten - dre Pau - vre pe - - ti - - te, dé - tes - tée
 Kind - chen; Singt von der Klei - nen, Um die wir

9. Frühling

Wiosna — Le printemps

Poco vivace, grazioso *poco rit.* *a tempo*

W pa - -
Les
Im

p (leggiero)

(ossia)

sie - ce aż dzwo - ni, W po - wiet - rzu ró - -
ru - ches bour - don - nent Les fleurs des pé - -
Bie - nen-stock saust es, Die Luft ist ganz

poco rit. *a tempo*

žo - wo jest od kwie - cia, wiś - ni i ja - bło - - - ni
chers se ba - - lan - cent sous un fir - mament teint de ro - - - se.
ro - sa Von Kirsch - blü - ten - flok - ken, von lo - - - sen.

11. Fink und Elster

Gil i sroka – La pie et le rouge-gorge

Moderato assai pp dolciss.

U - ro - dził się gil z czer - wo - nym brzusz - kiem,
 La neige a mis sa pe - lis - se blan - che
 Der Fink hat ein Bäuch - lein rot und schwäch - tig, Aus

pp

(riten.) , *Subito più mosso (quasi poco f)*

na - krył go śnieg bia - łym ko - żusz - kiem; Jak to sro - ka
 sur le go - sier d'un rou - ge - gor - ge. Lors - que la pie
 Schnee auch ein Pelz - chen weiß und präch - tig; El - ster kann das

poco f (marcato)

doppia movimento) *cresc.*

zo - ba - czy - ła, wrzas - ku, krzy - ku na - ro - bi - ła, u - siad - ła na
 l'eut a - per - çu el - le pous - sa des cris ai - gus et se pen - chant
 nicht be - grei - fen, Fängt ganz schrecklich an zu kei - fen. Vor der Kü - che

12. Verdruß

Smutek — Le chagrin

Andante malinconico

Wi - - no dzi - kie u ok - - na chwie-je się na
Sous le vent la vi - - gne vier - ge se ba -
 Wil - - der Wein ü - berm Fen - - ster Muß ver-zwei-felt

stro - ny. Ka - - na-rek się roz-ǳnie - - wał, mil - - czy o - bra - żo - ny.
lan - ce, le ca - na - ri est of - - fen - sé, Le chat ma - la - de
 schwin-ǳen. Ka - - na-rien-vo-ǳelschweigt Er - bost und mag nicht sin-ǳen.

Ka - na - rek się roz - ǳnie - wał, cho - ry kot się na - pu - szył.
fait le gros dos, les pom - mes ne sont plus dans l'as - siet - te,
 Ist sehr er - bost; der kran - ke Ka - ter, macht krum - men Rük - ken.

13. Besuch im Kuhstall

Wizyta u krowy — La visite à la vache

Allegretto

Czy zdro - wa pa - ni kro - - wa, czy
Com - ment vous por - tez - vous, bon - ne
Frau Kuh, ich darf wohl fra - - gen, Ge -

p

poco meno

nie bo - li ją gło - - - - wa?
va - che de chez nous?
sund ist Kopf und Ma - - - - gen?

(poco pesante)

Bar - ³ dzo Krzy - si i Lal - ce dzie - ku - je, nie nad - to do - brze się
Mer - ci Chris - ti - neet ma dou - ce Lal - ka, Je ne suis pas très à mon
Dank, lie - be Chri - stel, Dir, Pup - pe auch Dank; Ich füh - le mich wirk - lich Ein

14. Christels Wiegenlied

Kołysanka Krzysi - Berceuse de Christine

Andante tranquillo

p dolcissimo

Spój, sy - necz - ku, na dREW - nia - nym łó - zecz - ku,
 Dors, mon cher pe - tit gar - çon, dors tran - quil - le,
 Schlaf, mein BÜB - chen, Schla - fe süß hier im Bett - chen,

pp dolcissimo sempre

za - śpie - - wam ci nut - kę o brzo - zo - wym lis - tecz - ku:
 Je vais te con - ter la belle his - toi - - re de la feuil -
 Ich sing dir ein Lied - chen, Sing ein Lied von dem Blätt - chen

Jak się z wit - - ką brzo - zo - wą chwie - je, chwie - je nad gło - wą,
 le de hê - - tre, qui là - haut se ba - lan - - ce au des - sus de
 Wie das schwankt auf der Ei - che, Wie es tanzt hoch am Zwei - ge,

(simile)

jak się la - - tem za - ku - rzy, jak się wzdry - ga od bu - rzy,
 nos deux têtes et fré - mit a - vant l'o - ra - - ge et pein - te
 Wie's ver - staubt und ver - wit - tert Und im Sturm wie es zit - tert,

15. Der Kater

Kot

—

Le chat

Molto moderato

pp
ten.

Na ma-iej wy-sep - ce,
Loin de l'homme méchant, bien
Fern auf ei - ner klei - nen

na o - ce - a - nie da - le - kim, da - le - kim, miesz - ka ma - dry,
loin, dans une île so - li - taire et dé - ser - te vit un beau vieux
In - sel im Mee - re in - mit - ten, in - mit - ten Wohnt ein wei - ser

17. Mäuschen

Myszy — Les souris

Poco vivace *pp (misterioso)* *(simile)*

Mysz - ki pod pod - ło - łą miesz - ka -
 Les sou - ris ca - chéessous le plan -
 Mäus - chen ha - ben un - term Bett ihr

pp e legatissimo sempre

ty, bar - dzo się Lal - ki i Krzy - si ba - ły.
 cher a - vaient peur de Chri - stine et de Lal - ka,
 Stüb - chen, Fürch - ten sich vor Chri - stel und dem Püpp - - chen.

Mó - wią jed - na do dru - giej: A któż to nad
 se di - sant l'une à l'au - tre: „au - des - sus de
 Sprach das ei - ne zum an - dern: „Wer tut im - mer

18. Der schlechte Moses

Zły Lejba — Le mauvais Juif

Tempo moderato ma agitato

Ach Lej - bo, Lej - bo,
 Ah Lei - ba, Lei - ba,
 O Mo - ses, Mo - ses,

p poco sosten. rallent.

jak - że ci nie wstyd?
tu n'es qu'un vo - leur,
 bringst du uns in Wut!

Za wsześ my mó-wi - ty, żeś ty do-bry żyd.
et nous qui di-sions Lei-ba a si bon coeur,
 Sag-ten im-mer doch, du bist ein gu-ter Jud,

(♩ = ♪) a tempo (avvivando)

Ku - po-wa-tyś - my sle-dzie u cie-bie i buł-ki, nie smia-tyś-my się nig-dy
nous l'a-che-tions sou - vent des bri-o-ches, des ha-rengs, sans nous mo-quer ja-mais de
 Kauf-ten ein bei dir He-rin-ge, Semmeln und Sei-fe, Ver - spot-te-ten nie-mals dein

19. Wiegenlied für das braune Pferd

Kołysanka
gniadego konia

La Berceuse
du cheval brun

Lento (ruhig und verträumt)

pp sempre

Śpij, śpij gnia - dy ko niu ro - bo - czy! Już się
Dors, dors, mon beau pe - tit che - val. Le cha -
Schlaf, schlaf mein braunes - Pferd - chen ein, Wirst vom

pp sempre
legatissimo

wó - zek - po twar - dej pol - nej dro - dze - nie to - czy. Nie
riot dé - jà ne - rou - le plus sur les durs che - mins et le
Wa - gen - ziehn auf dem har - ten Feld - weg - mü - de sein! Sen - - -

brzę - - ka ko - sa . . . , i cięż - ka ro - sa
bruit des faux nere - ten - tit plus car la nuit tom - be len - te - ment
- sen nun - schwei - - gen Tau - von den Zwei - gen

20. Der freche Star

Ballade

Nikczemny szpak — Le geai insolent

Poco vivace. Misterioso *pp*

Lal - ka do spi - zar - ni
Lal - ka s'é - lance à la
Püpp - chen schleicht heut auf der

(simile)

się za - kra - da, bo tam w pu - dle le - ży cze - ko - la - da,
dé - cou - ver - te, la por - te du frui - tier est ou - ver - te,
Pro - me - na - de Hin zur Schach - tel mit der Scho - ko - la - de,

cze - ko - la - da i ro - dzen - ki, i su - szo - ne sli - wki i wi -
on a - per - çoit des mer - veil - les: Fi - gues, mù - res et ver - weil - les,
Scho - ko - la - de; Und Ro - si - nen, Pflau - men gibt es dort und Ap - fel -